SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 22. Januar 1859. № 3. Samedi, 22 janvier 1859.

Beschluß vom 17. Januar 1859, den Dienst der Staatsthierärzte betreffend.

Luxemburg, den 17. Januar 1859.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 15 der durch ministerielle Entschließung vom 12. Mai 1819 für die Staatsthierärzte aufgestellten Instruction;

Nach Einsicht der Berichte der Ackerbau-Commission vom 22. Juli und 28. December 1858, Nrn. 15 und 34, über die Nothwendigkeit des Besuches von Seiten der durch den Staat besoldeten Thierärzte der in ihren respektiven Dienstbezirken stattfindenden Viehmärkte;

In Erwägung, daß diese Fachmänner, indem sie zum Besuche der Viehmärkte verpflichtet sind, auch gewisse dem Viehhandel förderliche Nachweise geben können;

Beschließt:

Art. 1.

In Zukunft werden die vom Staate besoldeten Thierärzte alle in ihren respektiven Dienstbezirken stattfindenden Viehmärkte besuchen, zum Zweck sich über den Gesundheitszustand des zum Verkauf ausgebotenen Viehes zu vergewissern.

Art. 2.

Am Tage nach Abhaltung jedes Viehmarktes

Arrêté du 17 janvier 1859 concernant le service des vétérinaires de l'État.

Luxembourg, le 17 janvier 1859.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 15 de l'instruction arrêtée par résolution ministerielle du 12 mai 1819, pour les vétérinaires du Gouvernement;

Vu les rapports de la Commission d'agriculture des 22 juillet et 28 décembre 1858, Nos 15 et 34, sur la nécessité qu'il y a, pour les vétérinaires salariés par l'État, de fréquenter les foires au bétail de leurs ressorts respectifs;

Considérant que si ces hommes de l'art sont obligés d'assister aux foires, ils peuvent aussi fournir certains renseignements propres à contribuer à la prospérité du commerce du bétail;

Arrête:

Art. 1er.

A l'avenir les vétérinaires salariés par l'État assisteront à toutes les foires au bétail de leurs ressorts respectifs, à l'effet de s'assurer de l'état sanitaire du bétail exposé en vente.

Art. 2.

Le lendemain de la tenue de chaque foire le vé

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

wird der Thierarzt des Bezirkes einen kurzgefaßten Bericht:

Ueber die Menge des verschiedenartigen feilgebotenen Viehes; über die Anzahl der durch fremde Händler gekauften und zur Ausfuhr bestimmten Stücke; über die gezahlten Mittelpreise, welche im Vergleich mit denjenigen der vorigen Viehmärkte der nämlichen und der zunächst gelegenen Ortschaften aufzustellen sind; über die wahrnehmbaren Motive des Steigens und Sinkens der Preise; über die Lebhaftigkeit oder die Flauheit des Handels, und schließlich, insoweit es sich thun läßt, über die Anzahl der zum Ackerbau, zur Zucht, zum Schlachten oder auch zu anderen Zwecken bestimmten Thiere,

an den Districts-Commissär gelangen lassen.

In Betreff der Viehmärkte der Stadt Luxemburg werden die Berichte des Thierarztes dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen übermacht.

Die Berichte werden sofort an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten eingesandt.

Art. 3.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht, den Thierärzten ihre Mitwirkung zu gewähren, um dieselben in Stand zu setzen, dem ihnen durch obigen Art. 2 gegebenen Auftrage nachzukommen.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden.

Der Staats-Minister, Präsident der Regierung,

Simons.

---

térinaire du ressort adressera au commisaire du district un rapport succinct:

Sur la quantité de bétail des différentes espèces présentées à la foire; sur les quantités des animaux achetés par des étrangers et destinés à l'exportation; sur les prix moyens payés, lesquels prix sont à comparer à ceux des foires antérieures de la même localité et à ceux des foires tenues dans les localités les plus rapprochées; sur les motifs appréciables de la hausse ou de la baisse des prix; sur la vivacité ou la lenteur des transactions, et enfin, pour autant que possible, sur le nombre des animaux de toute espèce destinés au labour, à la reproduction, à la boucherie, ou éventuellement à d'autres fins.

Pour les foires de la ville de Luxembourg, les rapports du vétérinaire sont adressés au Collége des bourgmestre et échevins.

Les rapports seront immédiatement transmis à la Direction générale des affaires étrangères.

Art. 3.

Les administrations communales sont invitées à prêter leur concours aux vétérinaires pour les mettre en situation de remplir la mission qui leur est donnée par l'art. 2 ci-dessus.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inseré au Mémorial.

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,

SIMONS.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 10. Januar 1859.

Der hiesigen Zolldirection ist, im Einverständniß mit dem Königlich Preußischen Finanz-Ministerium, die Befugniß beigelegt worden, den Hausirhandel im Grenzbezirke mit trockener Bierhefe zu gestatten.

Die Erlaubniß wird nur widerruflich ertheilt und namentlich dann zurückgenommen, wenn die Erfahrung irgendwie den Verdacht ergeben sollte, daß ein solcher Hausirhandel zur Beförderung des Schleichhandels mit Preßhefe diene.

Der General-Director der Justiz und der Finanzen,

W. Augustin.

Avis.

Luxembourg, le 10 janvier 1859.

La Direction des douanes a été autorisée, de commun accord avec le ministère des Finances de Prusse, à délivrer des permis pour le colportage, dans le territoire réservé, du levain de bière sec.

Ces permis sont révocables et seront retirés nommément dans le cas où l'expérience éveillerait le soupçon qu'un pareil colportage servirait à favoriser l'introduction en fraude de levain sec.

Le Directeur-général de la justice et des finances,

G. AUGUSTIN.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.